

**UNA SELECCION DE HISTORIAS QUE ESCRIBIERON UNOS
HOMBRES DE HABLA TZELTAL EN UN SEMINARIO DE
TRABAJO DONDE ASISTIERON EN AGOSTO DEL AÑO
PASADO.**

<u>PAGINA</u>	<u>HISTORIA</u>	<u>AUTOR</u>
1	Te Bin Ut'il Ma' Sc'an Yax Ch'ay Te Scostumbre . .	Francisco Hernandez
2	Te C'alal Bohon Ta Tuxtla	Jeronimo De Mesa
4	Costumbre	Domingo Cruz Rodaz
6	Sc'oblal Te Yu'un Ts'unubil Te Bin Ya Yich' Canantayel.	Tiburcio Feliciano
14	Carretera ta Oxchuc	
16	San Cristóbal.	Domingo Cruz Rodaz
18	Expresiones y Frases españolas	Miguel Mendez
20	Ay Carretera Ta Sibal . .	Santiago Ruiz Rodaz

TE BIT'IL MA' SC'AN YAX CH'AY TE SCOSTUMBRE

Ay tal tul winic ta clinica. Tal ta le pox soc yinam. Ay schamel te snich'ane. Pero ma' ba jalaj ta poxtayel, yu'un ya xi'ic poxtayel yu'un yax milawan te poxe. La calbey te ja' lec te ya spoxtay sbaic pero ma' la sc'anic. Ja' ma' ba ch'ayem te costumbre yu'une. Ja' ya sc'anic te yax och ta sc'ab te brujoe. Pero la calbey te ja' nax ya slo'layot yu'un. Tojol yax laj staq'uin yu'un. Ay yantic wini-quetic jalbotic yu'un. Ma' la sch'uun. Puersa bajtic. Obol sbaic te ma' sna'ic bin ut'il ya spoxtay sbaic.

Francisco Hernandez Cruz

Santo Domingo

TE C'ALAL BOHON TA TUXTLA

Te autobus yax hahch ta Bahtsibiltic - 15 pesos. Yax hahch ta San Cristóbal de las Casas, 6 pesos c'alal ta Tuxtla. Pero ta Tuxtla buen t'ujbií soc bayel carro- hetic tey a.

Pues te bohone, yu'un c'ohc jle ca'- tel. Pero lom wocol ya jtahtic como ma' sna' jbahtic tey a. Soc ma' jta jnatic tey a. Lom caro ya jtojtíc. Ya jtojtíc como \$150, \$300, \$400. Te ciento cincuenta, ja' te mach'a pobrehetic. Yan te mach'a jc'u- lejetique, ha' te ya yac' jtojtíc \$400 pesos. Pues mero wocol te yax bohotic ta pueblo. Como teme ma' jna'tic Castilla, ma'yuc bin ya joc'oytic como ta Tuxtla ma'yuc mach'a yax c'opoj ta Tseltal tey a. Pues ha' ya sc'an te ya jna'tic te hune soc te Casti- llahe. Teme nohpe, pues bayuc yax hu' yax bohotic. Ta Ocosingo buen lequix te car- raterahe. Soc yac ta talel luz electrica, c'alal to ta Tuxtla yax tal te c'ahq'ue. Soc yax hu' yan, ta banti yax c'ohc te ma- quinahe. Como te banti yax c'ohc te maqui- nahe, muc'ul ha' ya smac'beyic sbe te ha'e.

Soc ya sp'isbeyic yip te ha'e. Teme bayel te yipe, yax hu' ya yotsesic tey a te maquinahe. Ta yan u ya spasic yan carretera, yax baht ta Palenque.

Cuando c'alal yax bohotic ta paxial, pues ya sc'an te wen p'ijotic ya c'ac' jbah-tic, como ta ora ini bayelix eleq'uetic. Ya yelc'anic taq'uin.

C'alal c'ohon ta Tuxtla, hich la jpas tey a. Ch'ay cu'un cincuenta pesos. Pues teme yax bahex ta paxial, ya sc'an te wen p'ijex yac awac' abahic. Ay jwocoltic teme primero jbaheltic ta paxiale, como ma'yuc xquiltic te pueblohe.

Jeronimo De Mesa
Bahtsibiltic

COSTUMBRE

Ay jun costumbre te mero xiban sba ya'iyel tē namey tale soc ta ora ini. Jich bin ut'il te c'alal yax ayin te lo'-alale, te cheb yax ayine, lum bayal yax xi'ic te parterajetique porque ma' sna'ic bin ut'il ay, Ya scuy te yax cham te alale.

Ja' yu'un yax jach yal ts'iin:

-Cheb to te alale, xchi ts'iin.

-¿Cheb to? xchi ts'iin euc te stat te alale. -Ja' ni wan lec a, Ora yax p'ojl a te cu'untiquile, xchi stuquel te stat te alale.

↳ Pero in ts'iin te parteraje, te chichile, ya yal ts'iin:

-Yax ba chamuc jamto, xchi ta yalel euc te parteraje.

-¿Yac wan? Ma' wan xcham, xchi stuquel te stat te alale.

Te parteraje ya yal ts'iin:

-Pues ma' xcham teme yac amuc ja' c'a'echeje soc xet'uc sc'abcha' te snan te alale, xchi ts'iin te parteraje.

Pues ya scuyic te ayuc yu'el te c'a'echeje y soc te sc'abcha'ile. Pero como ma' sna'ic teme ay Diose, Ya scuyic te

pisiluc te bin ay te ay yu'ele. Pero mero
ma' jichuc te bin ya staniy sbajique. Ja'
yu'un ta ora ini ya me sc'an te ya quilbey-
tic te Sjun te Diose. Tey ya jna'tic a te
ma'yuc bin ay yu'el li'i ta balumilale. Ja'
yu'un ma' me xljajex ta lo'loyel yu'un te
bin xiban sba li' ta balumilale.

Domingo Cruz Rodaz
Vergel.

SC'OBLAL TE YU'UN TS'UNUBIL TE BIN YA
YICH' CANANTAYEL

Ay jun snopojibal te bin ut'il ay ta canantayel te bin ya yich' ts'unele. Hich ay te bin ut'il lequil te'etic, hich bin ut'il naranja soc spisil te bin lec ya yac' site. Como ay bayel ta chap te bin lec ya sc'an ya jts'untic ta jujutuhlotic. Hich bin ut'il te mach'atic nahinem ta aquil, soc mach'atic ayic ta mero lequil q'uinal. Pero ha'uc me ine, ay sc'oblal te lequil lam. Chican bin yilel te lume, yax chapaj, como ay to ta chapanel soc ay to ta pasel. Pero teme ma'yuc mach'a ya yalbotique, bin up'il c'an jna'tic spasel, manchuc co'tan jlo'tic naranja. Pero bin ya cutic ya jlo'tic, te bin ut'il ma'yuc ban la jts'untic. Soc ay hich ya yalic teme ay ban la slo' naranja. Hich ya yal ta yo'tan c'alal ya yil te sbac' te bin la slo'e:

-Teme ya jts'une, ¿bin ora ya jlo'?
xchi.

Hich ma' sts'un yu'un, como hich c'o-hem ta yo'tan te bin ut'il teme chamone, yan mach'a ya slo'bey sit te jnaranjahe.

-Hich yu'un ha' lec ma' jts'un.
Teme ya jc'an ya jlo' naranja, ya jman.
Ha' yan xan lec, como ma'yuc bin a'tel
ya ya'bon stuquel. Pero teme ya jts'u-
ne, puerca ya sc'an pasel, soc ya sc'an
mac'te' y soc yax laj ta ts'isim yan
welta. Hich tojol te ya jts'une, xchi.
-Soc yan welta mero tulan te lume, puro
quex soc ton. ¿Ban c'an coluc? xchi.

Te winic jun tiempo baht ta paxial
ta sna te americano. La yilic ay bayel
sts'unubil stuquelic soc ma'yuc ban ya
spas falta te sts'unubic stuquelic. Hich
la yal ta yo'tan te winique:

-Pero ha' in naranja ini, mero yan
xanix a. Como tut y ayix sit. Mero ayuc
to nix ban ya jtabey sts'unubal, xchi ta
yo'tan.

Hich la sut sbá yil teme ay mach'a
ay ta bahel ta be, pero la yil ma'yuc ma-
ch'a ay. Hich la yal ta yo'tan:

-Ha' lec ya jtul cheb oxé'uc, yax
c'oht jts'un ta jna, xchi te winique.
Hich la yelc'an bahel te sts'unube.

C'alal c'oht ta sna te winique, la
sloq'ues te naranja te la yelc'an bahele.
Hich la yalbey te yiname:

-Lo'an naranja, la yut.

Te yinam la sjac':

-¿Ban la aman tal te naranjahe? xchi.

Te winic la yal:

-C'ax jman tal ta sna americano, xchi.

Hich yu'un te winic la yalbey te yiname:

-Q'uejonic te sbac' te naranja, yax ba jts'un, xchi.

Hich te antse la sq'uej te sbaq'ue. Patil baht sts'un te sbac' naranja. C'alal ayix chaneb u a, baht yil te ban la stx'une. Pero ma' ba tojobix a como toyix bayel spimil, Hich ma' ba la sta. Hich c'alal jul ta sna la yalbey te yiname:

-La yelc'ambotic te almasicohe, ma'yuc la jta ta ban la jts'un, xchi.

Slot, yu'un ch'ay ta yo'tan ban la sts'un. Como tenot ta ja'mal, tey nix ay a, yu'un ma' la yil ban ay.

Awa'iy bin la spas te winique. Ta patil cha'tal ta banti nix la yelc'an, pero ma'yuquix sit a te naranjahe. Xq'uelet ta paxial yilticlambel te ban sts'un-ticlambil te naranjahe, pero bayel anich a te c'axe. Hich la yal ta yo'tan:

-Ayuc to nix la jts'un a te julon ta ban ayone, repenta ay hich cu'un te hichuque, xchi ta yo'tan. -Como ayix lajuneb

habil te julone, xchi ta yo'tan.

Como la yil bin ut'il ay te naranjahe. Ay bayel snich a, mero t'ujbil, mero yax ta colel. Ma'yuc sfalta, Bin nax yutsil la yil.

Hich la squem yil te lume, teme ha'uc lec te lume, xchi ta yo'tan. Pero c'alal la squem te lume puro quex soc ton. Ma' ba hu' ta quemel como mero chopol lum. Pues ilawilic teme lote te bin ut'il ay te lume. Pero te winique ma' la sna' bin scuentahil te mero lec ay la yile. Pero ay to scuentahil como te ban sts'unbile, la yich' joquel te lume jun metro ta chan xuc' y jun metro te sc'ubulile.

C'alal jocabilix a, ya ca'beytic jmel ac ta ye'tal y jmel lum y jmel tsa' caballo y jmel ac yan welta. Hich ta hich ya sc'an pasel. C'alal hu'ix a, ya jts'untic te bin ya sc'an co'tantic ta jujutuhl.

Pero te bin ut'il te lum, mero sba-q'uel c'ohem, como puro quex soc ton, yu'un ma'yuc ban c'un. Hich wocol yax c'ax te slop'e. Y ay yax cham yu'un teme mero taquij te lume soc teme ma'yuc ban yac awa'bey ha' ta mero cuaresma. Como ta spisil te lume yax taquij ta melel y ay

yax jat a. Como teme ma' ba yac awa'bey
ha' te ats'unube, bin ut'il c'an coluc abi.

Pero ay ya yalic a teme chame, yu'-
unix ma' ba mero lec a. Pero ay to scuena-
tahilteme yax chame. Pasa cuenta te ha'ate.
Teme ma' xawuch' te ha'e, ¿bin yac apas abi?
Yax hachotic ta nacbal yu'un, como yax ta-
quinaj te jbaq'uetaltique. Pues ha' nix
hich ehuc te ts'unubile teme ma' ba ilbil
ta lec. Soc teme ma' ba ya yich' pasel ta
lec te ban yac ats'une. Hich ma' xcol ta
ora. Yan teme chapambil ta leque, pues te
bin ts'umbil ma'yuc falta ya ya'iy.

Hich bin ut'il li'i yac awilic te
bin ts'umbile. Pero ma'yuc lec sc'oblal
ta awo'tanic.

Ha' nax teme ay sit yac awilic a teme
c'anuben te site, ora yac awelc'anic teme
ma'yuc mach'a ya yilate. Pero ya sc'an te
yac anopic sts'unel ehuc, scuenta yu'un
hich me yac alo'bey sit soc awal anich'-
anic. Pero teme ma'yuc ats'unoje, ¿ban
yac ata? Y ha' nax teme ay sts'unoj apat
axuc. Y repenta yac anop ta awo'tan yax
ba awelc'ambey te ahe'abal scuenta yu'un
ma' ba ya yilon, xehihat ta awo'tan.

Pero c'alal mohematix ta ste'el a te snaranjahe, te swinquilel la ya'iy ay ta lubajel te sit te te'e. Hich baht yil, yu'un ya scuy ta uch te ay ta slo'el te naranja. C'alal c'oht ta ye'tal la yil mohel, hich tey la stahat a te ta ste'el te naranjahe.

C'alal tahotatix yu'un te yajwale, ayat ta mero q'uexlal yu'un. Yu'un ma' xana' bin yac awut aba yu'un aq'uexlal.

Hich joc'obat:

-¿Jayeb welta te la awelc'ambon te sit te jts'unube? ya yutat.

-Primero welta, xchihat.

Hich ya yalbat:

-Yan welta yax talat ma'yuquix perdon abi, xchi te yajwale.

Pues awa'iy bin ut'il te mach'a ma' sc'an ya sts'un te bintic lequil te'etic te lec ta lo'beyel sit. Hich yu'un te ho'otique, ya me sc'an hiche te ya jts'un-tic jayeb ta chap te bin lec ta lo'elex Spisil sit te' te ya yac' site.

Te ban ayexe ga me sc'an te yac ats q-nic te bin lec ta lo'ele. Teme lom taquin

te lume soc puro quex te ban ayexe, ya sc'an hich ya jpastic te bin ut'il ts'ihbabil ta hun ini. Soc xan ay spoxil teme ma'yuquix lec vitamina yu'un te lume. Pues ay jun pox te ya ca'beytique, te sbihile ha' fosfato y nitrogeno te pasbil ta scuenta ts'unubil. Ha' mero lec. Ya ya'bey yan xan mas yip te ts'unubile.

Repenta ma'yuc ban awilojic bin ut'il yax a'tej te nitrogeno. Pero ma' jna'tic teme ay bin yax hu' ya ca'beytic te ts'unubile. Hich yu'un te ho'otique ma' me xch'ajubotic ta spasel te bin laj yax tuhun yu'un te jbaq'uetaltic. Na'ahic me hiche te bin ut'il ha'ex te yac ana'ic yilel te hune, ya me sc'an te yac awilic ta lec te bin ts'ihbabil ta hun, como ha'ex yac ana'ic yilel te hune.

Hich scuentahil te bin ut'il ya me awalbey yantic te mach'a ma' ba ya sna' yilel te hune. Bin ut'il c'an sna'. Hich bin ut'il te ho'otique te manchuc ayuc mach'a la yalbotique, ban c'an jna'tic.

Pero ta scuenta bin ut'il la quich'tic noptesel, hich la jna'tic.

Hich yu'un ma' me xatoy abahic yu'un.

Noptesahic yantic, scuenta yu'un hich ya
sna'ic te bin ma' la snopic te c'alal co-
lic talele.

 Pero ta ora ini ya sc'an te yac ana -
ic ehuc.

Tiburcio Feliciano Gómez
Yaxoq'uintelha'

A' IYA ME AWA' IYIC STOJOL TE BIN YA CALBEYEKE

Ta ja'wil 1968 pastaj tel te muc'ul carretera ta Oxchuc. Ja'uc me to ay swocolic te Oxchuquetique. Yu'un la yalic te loq'uem tel ijc'al ta sc'opic, yu'un te muc'ul pante', te pastaj ta Huistan. Yu'un mero muc' te pante'e. La yalic te puerasa ay ijc'al loq'uem tel yu'un te muc'ul ts'a-que. In te ijc'ale ya laj sc'ocbotic loq'uel joltic, yu'un yax ba yac'botic ta ts'ac ta sc'opic. Jich ma' la spictes sbaic ta beel te mach'atic ma' sna'ic stojole. Ja'uc me to puerasa ay xiwel la ya'iyic ta spisilic. Yu'un mero muc'ul carretera te c'ax tel ta sq'uinalique. Ja'uc me to ay la yich' jinel te snaique soc bayal xiwel ayic yu'un te tij tractoretique. Melel sman tot'anic soc ay uts'inwanej ta yo'tanic.

Ja'uc me to bayal bolob te sq'uinalique. Te mach'a ma'yuc lec te sq'uinalique, bayal swocolic ta ora to, ma' stac' ya spasic xan sc'alic ley a.

Ja'uc me to na'ic me jiche te Oxchuquetique. Te xujt' ma'yuc sq'uinal ta ora to te mach'a c'ax carretera ta sq'uinalic. Soc ya calbeyex awa'iyic xaal, ay mach'a laj yu'un spasel te carreterae. Juan Piro sbiil

te winique te laj ta ventana ta bay nopol
Ocosingo. Jich yu'un ta ora to ayix le-
quil carretera ta Ocosingo ta ora to. Ja'-
uc me to ya me calbeyex awa'iyic into, te
Oxchuquetique ma'yuc smuc'ul yo'tanic.
Melel la yalic te ay ijc'al loq'uem tel
ta sc'opic. Ma' jichuc te bit'il ay ij-
c'al ya yalique. Ma'yuc ijc'al ta mero
melel. Melel teme ayat ta sc'ab te Diose
ya scanantayat ta bayuc. Manchuc teme a-
tuquel ayat ta montaña pero le' ajoin a te
Diose. Ma'yuc banti yax ch'ay sit te jto-
joltic stuquel. Ja'uc me to ya calbey, te
mach'a ma' ba sch'uunej te Diose, scuyojc
te ay ijc'al ta ora to. Ja' mero lec te
yacuc sch'uunic te Diose. Melel ja' nax
ay ta canantaywanej stuquel te Diose. Jich
yu'un ma' me xacuy te ay ijc'al ta ora to.
Jich yu'un ya calbeyex into te ha'ex te ma'
ba c'oem ta awo'tanic te bit'il ay yu'el
te Dios le' ta balumilal to. Cristianoe-
tic te ayic ta balumilale, cuxulic ta yu'-
el Dios spisil ora. Teme ya sp'ijtesotic
te Diose ta jun minuto, ya me xljotíc ta
jpsiltic. Jich yu'un ila me awilic te
bin ya yal te june. Ja' nax la calbeyex
sc'oblal te carretera.

Miquel Méndez
Corralito

SAN CRISTOBAL

Ay xc'ocon ta San Cristóbal. Pero manix tantouc wocol la quil a. Porque algo ya jna' tebuc te castellano c'ope. Ilawil te c'alal c'oyucon ta San Cristóbal la jta jun caxlan. La sc'opinon. Hich la yalbon:

-¿De dónde eres tú, joven? la yuton ts'iin. Y la jac'bey ts'iin:

-Yo soy del municipio de Ocosingo, la cut ts'iin. Y la joc'obey ts'iin euc:

-¿Y tú, dónde vives?

Y la yalbon ts'iin euc:

-Yo soy de aquí, xchi ts'iin euc.

Entonces la sjoc'obeyon ts'iin:

-¿Qué andas buscando aquí? la yuton ts'iin. Pues la jac'bey ts'iin euc:

-Pues yo vine a comprar mis cosas porque allá dónde yo vivo no ay tienda allá, la cut ts'iin euc.

-Con razón, xchi ts'iin euc.

Y la cha'calbeyon:

-Otra cosa, quiero conocer la nueva carretera que salió por Ocosingo, la cut.

-A can razón veniste hasta aquí, xchi.

-Sí pues. Pero nesecita dinero, la cut.

-A cómo no. ¿Cuánto cobra el pasaje de Ocosingo hasta aquí?

El pasaje cobran \$15.00, la cut ts'iin.

Domingo Cruz Rodaz
Vergel

tuun awu'un te c'opetic ini teme yac
awa'iy chamel yu'un ach'ujt.

castellano

tzeltal

¿Qué pasó?

¿Bin la spas?

Tengo hacientos.

A'bot jch'ujt.

¿Para cuánto tiempo?

¿Ayix jayeb c'ajc'al
te jajch?

¿Cuántas veces ensúcias
en la noche y en el día.

¿Jayeb welta ya
ya'bat ta ajc'abal
soc ta c'ajc'al?

¿Qué color?

¿Bin scolor?

¿Pedacitos o líquido?

¿Jxeht' o ya'lel?

¿Cada vez que ensúcias,
¿sale mucho o poco?

C'alal yac awa'iy
tsa' ¿ya bal xloc'
bayal o teb nax?

¿Tienes dolor del
estómago?

¿C'ux bal ach'ujt?

¿Enséñame con el dedo.

A'bon quil ta ac'ab
ta ban c'ux cawa'iy.

¿Saca lombrices?

¿Ya bal xloc' lucum?

¿Sale de la boca?

¿Ya bal xloc' ta awe?

¿Grandes o chiquitos?

¿Muc' bal? ¿Tut bal?

¿Cuántos?

¿Jayeb?

¿Cuándo tomó la lombri-
cera?

¿Bin ora la awuch'
spoxil lucum?

Mañana, vas a traer una
muestra de tu excremento.

Pajel, ich'bon talel
seña yu'unatsa'.

Yax tuun awu'un te c'opetic ini teme yac
awa'iy obal.

castellano

tzeltal

¿Qué tienes?

¿Bin cawa'iy?

Tengo tos.

Ya ca'iy obal.

¿Cuándo empezó?

¿Bin ora jajch?

¿Sacas flema?

¿Ya bal xloc' ya'lel
awe?

¿Qué color?

¿Bin scolor?

¿Con sangre? o

¿Ay bal sch'ich'

sin sangre?

o ma'yuc?

¿Sudas en al noche?

¿Ya bal ya'bat chic'
ta aje'ahal?

¿Hay otras personas en
tu familia que tiene tos?

¿Ay bal mach'a yan ta
ana te ay ta obal?

¿Tienes bolas en el
cuello?

¿Ay bal sit'em ta
anuc'?

Saca la camisa para
que escucho el pecho.

Loq'uesa ac'u yu'un
ya ca'iybat atan.

Respira profundo.

Ich'a bayal ic'.

Díme jun fuerte.

Jala jun ta tulan.

Vamos a tomar radio-
grafía con la máquina.

Con, ya jpastic
rayos-x ta maquina.

AY CARRETERA TA SIBAL

Pues ay tebuc c'opetic ya jnoptic ta ora ini. Yu'un ay jujutul yanyantic lugar ban talemotic ta jujutul. Pero yu'un ya jcholtic bitic quiltic jujun chajp.

Pues te jo'oticon te ayoticon ta colonia Sibal, pero te jayebotic tey a, pero ay ya jmulantic paxial ta Tenosique. Pero te ayix c'ac'al tal, ay yobolil jbjatic yu'un ta puro coctic, yax beenotic bael ta paxial tey a.

Yu'un ay chaneb c'ac'al sbelal. Pero obol jbjatic ta bayal como yu'un bayal jwe'eltic ya jcuchtic bael, ja'-bi ja' te mats'otic soc te jwajtic. Pero bayal yax pajub yu'un ay ya stsacotic jch'ujtic yu'un . Como ta scaj te ma' yucbin yax beenotic a. Jich ay te ayix c'ac'al tal.

Pero ta ora ini ayix ta lecubel te-buc ini. Pues yu'un te companiaetic la yotsesic talel te carretera. Te mero muc'ul carretera yac ta bael ta Bonampac. Pero te carretera la yotsesic talel, c'ax talel ta jujun coloniaetic.

Jich bit'il ini primero colonia c'ax talel ta Siria soc ta Cristóbal Colon. Soc ta yoxebal Damasco, ta schanebal Arenas, ta yo'ebal Ubillo García, ta swaquebal och ta Sibal. Ta sjuquebal Santo Domingo.

Pero ta Sibal ja' naz tut sc'ab la yotses tey a, yu'un ma' ja'uc te smuc'ul carretera como ma' ba ayotic ta yolil be yu'un Bonampac. Pero te muc' carretera bajt yu'un, wen grava yacal yich'bel talel stuquel. Pero yacal ta bael ta Bonampac, ayix ta Ubillo.

Jich yu'un teme ay ya sc'anic yax bajtic ta paxial ta Tenosique, yu'un jun xanix c'ac'al yax beenic bael ta yoc tey to ay a te carretera. Pero c'alal ya jtatic te carro ta Damasco ay stojol ya jtojtlic, 25 pesos, c'alal ta Pénjamo. Ya jtojtlic ch'ac'ol ta Pénjamo. 5 pesos ya jtojtlic c'alal ta Tenosique. Ta spisil ya wan jljajintic 60 pesos c'alal yax sutotic talel.

Pues algo ta lecubelix te tiempo yo'tic. Pues te ayotic ta Sibal ay to yobolil jbjajtic como tut carretera la

yotsesbotic te companiaetic, yu'un ma' ba la schapambotic ta lec. Pues ma' ba la sc'an la schapan ta lec. Ma' ba la yac'bey grava te carretera. Pero te trensipal carretera ta bael ta Bonampac yu'un, weno yacal yich'bel bayal grava stuquel. Jich ay ini.

Pero te ban ayotic ta Sibal, sc'ab nax la yotses tey a. Pero sin grava ya yac'botic stuquel. Pero ta campo cu'un-tic la yac'bey grava stuquel te campoe. Pero te campoe la spasbotic xan 360 metros te snajtil. Pero ta spisil ay wan 800 metros te campoe. Pues jich yu'un te carretera ma' ba lec la spas stuquel. Pues jich ma' been ta seguido te carroe. Ja' to ta jujun cuaresma yax tal te carroe ta Sibal. Pero ma' jaluc c'ac'al been. Ja' nax wan oxeb u ta mayo soc ta abril soc ta marzo.

Pero c'alal jul ta Sibal te carroe wen tse'eltic te pobre antsetic. Ay la schonic smutic soc stomutic. Ay xan bi-tic xan la schonic ts'iin.

Pero ma' ba jal c'ac'al te jich la spasiqie como ora quechaj ta beel ts'iin te carroe. Jich ma' ba yax beenix ts'iin

como yu'un ma' ba yich'oj grava te carretera. Como yu'un bayal yax ayin ajch'al ts'iin tey a. Jich yu'un ma' xhu' yax been ta lec te carroe. Pero ta patil yax lecub ts'iin.

Jich yu'un ta ora ini ma' jichuquix te bin ut'il ayix c'ac'al tal, pues yu'un ta puro coctic yax beenotic.

Pero ta ora ini ayix bin ya jtojtiquix bael, ja' bi ja' te carroe. Pues ta jujun colonia be be lecubel como yu'un ayix carretera ta stojolic soc ayix bayal sbiluquic ta jujun colonia.

Pero ta Sibal ma' to ayuc bin ya schonic ta lec stuquelic, como yu'un ma' xtal seguido te carroe ta spisil ora. Pues yu'un ma' ba yich'oj grava te carretera ta lec te och ta Sibal.

Pues te pueblo Tenosique wen tsaum stuquel. Pero ay chopol yo'tanic tey a.

Pues ya sc'an jp'ijubotic tey a como jich ta bayuc pueblo. Pero yu'un ay jun welta la jpastic. Pues yu'un ay tal sjoy, la spas mero sonso la yac' sba como yu'un ma' la sna' teme ay yax elc'ajic tey a.

Pero te pobre sjoye yu'un ch'ay staq'uin como yu'un primero sbael a. Ja' wan

ch'aytesbot yo'tan yu'un te carroetique
yu'un yan yilel la yil te pueblo Teno-
sique.

Jich yu'un ba sle staq'uin, pero ma'-
yuquix te staq'uine. Bayal och ta mel'-
o'tan ts'iin. Jich jacj yal ts'iin:

-¿Bin yu'un te mero sonso la cac'
jba? xchi ta yo'tan. -Pues ay ca'iyej
stojol yax cholic te ay nix eleq'uetic
ta jujun pueblo, xchi ta yo'tan te pobre
sjoye.

Pero ja' xanix te jich la yal ta
yo'tan yu'un bajtix ta elc'anel te sta-
q'uine. Jich yu'un och ta mel'o'tan
bayal ts'iin. Pero la yal ts'iin:

-¿Bin yax ba jmanix we'el a? xchi
ta yo'tan.

Pero te sjoy ja' xanix c'uxultayot
yu'un te swe'ele. Jich ma' ba cham ta
wi'nal. Pero sc'oblal ya sman talel sbi-
luc, pero ma' wejt bin la spas como ch'ay-
ix te staq'uine. Jich ma' wejt bin la
spas.

Pues jich yu'un yo'tan ya sc'an ya
smulan bitic chi'paj tey a. Pero ma'
xwejt. ¿Bin ya spas tey a, como ch'ay
te staq'uine?

Pues jich ay ta c'alal ora ini ta bayuc pueblo. Jich yu'un ya sc'an te p'ijubotic jujutul ta ban yax paxiajotic, como yu'un ay uts'inwanetic, ja' te eleq'uetic.

Pues ja' nax ya jcholtic ja' ini, yu'un yax p'ijubotic a. Ja' nax ini.

Santiago Ruiz Rodaz
Sibal

